

Congreso internacional

Letras importadas



LA TRADUCCIÓN Y LA RENOVACIÓN LITERARIA EN LA ESPAÑA DE LA DÉCADA DE 1920

COMITÉ ORGANIZADOR

Carmen Gómez García (Directora del IULMyT)
Isabel Hernández González
Isabel García Adánez
Linda Maeding
Edgar Diel

DIRECCIÓN DEL CONGRESO

Javier Sánchez-Arjona Voser

COMITÉ CIENTÍFICO

Andrew Anderson (University of Virginia)
Jean-François Botrel (Université de Rennes)
Cesáreo Calvo Rigual (Universitat de València)
Miguel Gallego Roca (Universidad de Almería)
Ida Grasso (Università della Calabria)
Cristina Jarillot Rodal (Euskal Herriko Unibertsitatea)
Jordi Jané Lligé (Universitat Autònoma de Barcelona)
Brigitte Jirku (Universitat de València)
Manuel Maldonado Alemán (Universidad de Sevilla)
Francisco José Martín Cabrero (Università di Torino)
Luis Pegenaute Rodríguez (Universitat Pompeu Fabra)
Emilio Peral Vega (Universidad Complutense de Madrid)
Georg Pichler (Universidad de Alcalá)
Dolors Sabaté Planes (Universidade de Santiago de Compostela)
Marisa Siguán Boehmer (Universitat de Barcelona)
Noël Valis (Yale University)
Loreto Vilar Panella (Universitat de Barcelona)
Susanne Zepp (Universität Düsseldorf)

Diseño: Claudia Jaramillo

ARIZA GONZÁLEZ, FERNANDO

Universidad CEU-San Pablo

FRANCES DOUGLAS, CHARLOTTE BREWSTER JORDAN Y LA MEDIACIÓN FEMENINA EN LA EXPORTACIÓN DE LA NARRATIVA ESPAÑOLA (1919-1925)

Fernando Ariza es máster en Edición por la Universidad de Salamanca y doctor en filología Hispánica por la Universidad Complutense. Es profesor Titular de Literatura en la Universidad CEU San Pablo de Madrid acreditado por la ANECA. Ha realizado estancias de investigación en la Universidad de Nueva York, Universidad de Texas, Universidad de Columbia, Université Libre de Bruxelles y Max Planck Institut. Además de numerosos artículos de investigación (dos tramos de investigación según el CNEAI), ha publicado los libros *El premio Planeta: Historia y estrategias comerciales* (2008), *Literatura y mercado editorial en España: 1950-2000* (2010), *El pensamiento narrativo. Claves de storytelling* (2023) y *Construyendo puentes. La travesía de la narrativa española en los Estados Unidos (1870-1975)* (2024). Tiene también publicadas dos novelas de ficción: *Ciudad dormida* (2014) y *Fuiste el rey* (2019). Acaba de publicar *Pío Baroja y Vicente Blasco Ibáñez en Estados Unidos* (Sílex, 2026), edición y estudio sobre la correspondencia de los dos autores con sus editores americanos.

La década de 1920 marcó un punto de inflexión en la proyección internacional de la narrativa española, impulsada por el crecimiento del mercado editorial estadounidense y un renovado interés por la literatura europea tras la Primera Guerra Mundial. Esta comunicación analiza el papel fundamental de las traductoras americanas e inglesas como mediadoras culturales y agentes activos en la construcción del canon español en el exterior. A través de la correspondencia inédita y los archivos de las editoriales Knopf y Dutton, se examina la labor de figuras como Frances Douglas y Charlotte Brewster Jordan.

Frances Douglas, traductora autodidacta e hispanista, fue determinante para la entrada de Vicente Blasco Ibáñez en los Estados Unidos con sus versiones de *Sangre y arena* y *Sónnica la cortesana*. En los años 20, su labor se extendió a la "alta novela" de Concha Espina, traduciendo *La esfinge maragata* (*Mari-flor*) y *El cáliz rojo* (1924), consolidando la presencia de las escritoras españolas en el mercado anglosajón. Por su parte, Charlotte Brewster Jordan personifica el fenómeno del bestseller global; su traducción de *Los cuatro jinetes del Apocalipsis* (1918) se convirtió en un éxito masivo en la década de 1920, alcanzando ventas de más de dos millones de ejemplares y generando complejas disputas legales por derechos de autor que evidenciaban la asimetría entre mediadores y creadores bajo la ley americana.

En esta comunicación pretendemos dar a conocer, poner en valor y contextualizar las situaciones muchas veces adversas a las que tuvieron que enfrentarse estas mujeres, quienes no fueron meras operarias lingüísticas, sino mediadoras estéticas que permitieron que la renovación literaria de la España de los años 20 fuera legible y valorada internacionalmente.



AUBERT, PAUL

Catedrático emérito de literatura e historia contemporánea de España
Universidad de Aix-Marsella. Ex director de estudios de la Casa de Velázquez

ESPAÑA EN LA REPÚBLICA LITERARIA EUROPEA

Paul Aubert es catedrático emérito de Literatura y Civilización Españolas de la Universidad de Aix-Marsella. Fue director de estudios de la Casa de Velázquez. Diplomado de Ciencias Políticas, Doctor de Estudios Ibéricos, Doctor de Estado en Letras y HDR en Historia. Coordinó los programas de investigación «Crisis española y fin de siglo en el Mediterráneo» (Casa de Velázquez), «Las élites en la ciudad. Cultura política, Transferencias culturales, imaginarios nacionales en la Europa meridional, siglos XVIII-XX»

Entre sus últimos libros destacan: La frustration de l'intellectuel libéral. Espagne. 1898-1939 (Sulliver, 2010), Nidos de espías. España, Francia y la Primera Guerra Mundial. 1914-1919 (con E. González Calleja, Alianza ed., 2014), «Gotas de sangre jacobina». Antonio Machado y la política (Renacimiento, 2020), La civilización de lo impreso. La prensa, el periodismo y la edición en España (1906-1936) (PUZ, 2021), La España que pudo ser (1885-1931) (Tecnos, 2021), El diario «El Sol» en su época (1917-1939) (PUZ, 2022), España en el Mediterráneo (1860-1986) (Cinca, 2023), La aventura de las vanguardias en España (Renacimiento, 2024), Los que suscriben... Manifiestos, proclamas, textos programáticos y críticos, España, 1897-1957 (Renacimiento, 2025).

En el lento proceso de unificación europea de los mercados culturales que se verifica a finales del siglo XIX (precedido por la reorganización de las materias universitarias según unas normas alemanas, con manuales adaptados del alemán o del francés) la traducción constituye una de las condiciones de superación de los discursos identitarios. Pero se dedican pocos estudios a los intercambios interculturales y a la circulación de las ideas. Las dificultades que encuentran sus autores son dobles, no sólo tienen que dominar dos culturas, y sus lenguas respectivas, pero ser capaces, más allá del enfoque comparativo, de cuantificar y valorar los términos de la mediación cultural. Recorrer la cadena que va del autor al lector, pasando por el traductor, el editor, el librero y el periodista, calificados a veces apresuradamente de «intermediadores culturales», implica la comprensión de una complejidad estructural y de una diversidad coyuntural.

Sin embargo, las traducciones pululan en España, según Unamuno, quien no sabe si achacar tal «invasión cultural» al apocamiento nacional o celebrar la pujanza de vientos de fuera. Pero es cierto que el estudio de la penetración de las ideas y literaturas extranjeras es víctima de un comparatismo que se limita a un efecto espejo sin tener cuenta del contexto lingüístico e histórico en el que se inscriben las obras ni las condiciones en las que se operan estas transferencias, es decir de las situaciones de los países y de los traductores concernidos. Esta vía la siguen puntualmente los investigadores para medir el peso de la recepción, o de la elisión, de autores como Goethe, Darwin, Marx, Nietzsche, Zola, Bergson o Sartre, más allá de las tradiciones culturales y los modelos de comunicación. Pero la relevancia de una obra en países extranjeros depende de sus mediadores (mecenas o traductores) pero mucho más de la memoria y del estado de la sociedad que la recibe, es decir del nivel de su desarrollo económico y de sus discordancias sociales, políticas y religiosas.

Por consiguiente, hace falta considerar la asimetría de tales intercambios. Fuera de las imitaciones y los desfases o discordancias entre naciones y dentro de las mismas, o de la ilusoria internacionalidad literaria, llega sin duda el tiempo, en el marco de una historia cultural más amplia, de considerar la oportunidad de redactar una historia transnacional de la cultura europea contemporánea. Tras los hispanistas franceses, Alfred Morel-Fatio para el siglo XVII, Jean Sarrailh para el XVIII, en el XX, historiadores como Benedetto Croce, romanistas alemanes como Werner Krause, o italianos como Alberto Asor Rosa, enseñan el camino. Y en la España del siglo XX, quizá merezca la pena considerar, desde tal enfoque, las obras de Unamuno (que lee los demás idiomas desde su cultura de filólogo), Ortega (quizá más sociólogo próximo a Simmel), Gómez de la Serna (que cultiva con entusiasmo una algarabía latina), y luego frente a la aventura de las vanguardias, los «afrancesados» Jorge Guillén, Juan Larrea, Ricardo Baeza o Gerardo Diego, para quebrar el círculo vicioso de la ciencia, las letras y el arte importados, y explicar la pretensión hegemónica francesa, el encogimiento español y la maldición del mimetismo, por una nueva valoración del cosmopolitismo y otros *-ismos*.





LA TRADUCCIÓN COMO CAMPO DE BATALLA: AGENCIA, APROPIACIÓN Y MEDIACIÓN EN LA TRADUCCIÓN ENTRE EL ÁRABE Y ESPAÑOL DURANTE EL PROTECTORADO ESPAÑOL EN MARRUECOS (1920-1939)

Saif El Islam Benabdenmour El

Hamzaoui, es Doctor en Hispánicas de la UCM en 2003, Tesis doctoral: La traducción como mediación cultural: la traducción de la novela marroquí en España. Profesor universitario, intérprete, traductor e investigador en traducción e inmigración. Miembro del Equipo de Investigación Marruecos-Mundo Hispánico de la FPN de Nador. Presidente del Foro Abraham para el Diálogo Intercultural en Madrid en la actualidad.

Entre sus publicaciones destacan dos monografías: Lengua, traducción y didáctica: nuevos enfoques y perspectivas (Diwan-Mayrit, Madrid, 2025) y De identidades y fronteras: una reflexión plural. Europa, África y mundo árabe (Diwan-Mayrit, Madrid, 2018). En el ámbito de la traducción, ha vertido al español diversas obras de temática árabe y saudí, entre ellas El Islam y el diálogo entre civilizaciones: Al-Ándalus como modelo, los dos volúmenes de Luces sobre la literatura saudí y los dos volúmenes de la Historia del Reino de Arabia Saudí, todos publicados por Publicista en Madrid en 2016. Asimismo, contribuyó con la traducción de cuentos breves a la Antología bilingüe del cuento hispano-marroquí (Universidad Hassan II, Casablanca, 2020). Como autor de capítulos de libro, ha publicado «La traducción literaria: ¿puente o muro?» y «Traducción y fronteras culturales: el yo y el otro», recogidos respectivamente en sus dos monografías mencionadas.

La ponencia analizará las prácticas traductoras árabe-españolas desarrolladas en el contexto del Protectorado español en Marruecos (1912-1956), con foco en el periodo 1920-1939. Frente a un enfoque binario que contrapone un proyecto homogéneo de dominación colonial a formas de resistencia pasiva, se propone un modelo tridimensional del campo traductor, compuesto por: a) un circuito administrativo-colonial orientado al control burocrático y jurídico; b) un circuito académico-patrimonial español centrado en la apropiación simbólica del pasado andalusí; y c) un circuito de mediación intelectual marroquí, en el que la traducción y la escritura en español funcionan como herramientas de auto-representación y negociación cultural.

A partir de un corpus publicado durante la época estudiada, procedente de documentación administrativa, producción arabista y prensa histórica, se combinarán técnicas de análisis del discurso, análisis de contenido temático y contraste historiográfico. El objetivo será comprobar las lógicas traductoras para comprobar hasta qué punto los traductores han actuado legitimando el proyecto colonial.

CALVO RIGUAL, CESÁREO

(Universitat de València)



TRADUCTORES Y TRADUCTORAS DEL ITALIANO EN LA EDAD DE PLATA: EL CANON Y MÁS ALLÁ

Cesáreo Calvo Rigual es catedrático de Filología Italiana en la Universidad de Valencia. Se doctoró con una tesis sobre la traducción italiana (1538) del clásico valenciano Tirant lo Blanc. Es autor de numerosos estudios en las siguientes áreas: historia de la traducción de textos italianos al español y al catalán, lexicografía monolingüe italiana y bilingüe italiano-española y lingüística contrastiva italiano-española. En la primera área, contribuyó a la creación y desarrollo del Proyecto Boscán, del que actualmente es director. Ha traducido al español (junto con Anna Giordano) obras de Pietro Aretino y Giovanni della Casa, así como la anónima La venexiana del siglo XVI. Es coautor (junto con A. Giordano) del Diccionario Italiano Herder (1995, 2005 y 2010). Desde 2024, es académico correspondiente extranjero de la Accademia della Crusca.

Durante el periodo de la cultura española denominado Edad de Plata (1902-1939) se produjo un desarrollo muy notable en todos los campos, incluido el literario. A ello contribuyó en buena medida la proliferación de traducciones de obras extranjeras. En ese proceso jugaron un papel fundamental (y no siempre reconocido) los traductores. En esta comunicación se pondrá de relieve la contribución durante la Edad de Plata (especialmente en la década de los años veinte) de quienes tradujeron obras escritas en italiano, que no fueron pocos. Se destacará en particular la intervención de figuras conocidas, como Enrique Díez-Canedo, Rafael Cansinos Assens, Carmen de Burgos, Ricardo Baeza o Francisco Almela i Vives, entre otros más, que tradujeron al español obras de autores italianos, tanto de clásicos como Dante como de autores modernos y contemporáneos, entre los que destacan Leopardi, D'Annunzio y Pirandello. En todo caso no se perderá de vista que estos y otros traductores no solo tradujeron del italiano, sino que lo hicieron desde otras muchas lenguas, dando un impulso decisivo a la recepción de autores franceses, rusos, alemanes o británicos muy relevantes. Por último, se tendrá en cuenta que lo traducido por dichos traductores no solo implicaba a los grandes autores de la literatura italiana, sino que también fueron traducidos (a menudo con enorme éxito) obras pertenecientes a géneros considerados paraliterarios, como la novela rosa o la de aventuras.

CASTRO DE CASTRO, JOSÉ DAVID

Universidad Complutense



LAS TRADUCCIONES DE AUTORES CLÁSICOS GRECOLATINOS EN COLECCIONES DE LA EDITORIAL CIAP

José David Castro de Castro es Doctor en Filología Clásica por la Universidad de Murcia. Es Profesor Titular en el Departamento de Filología Clásica de la Universidad Complutense de Madrid. Se ha dedicado al estudio del humanismo y de la tradición clásica en España, formando parte de diversos proyectos de investigación centrados en el estudio de estos ámbitos. En el terreno del humanismo, ha estudiado particularmente la traducción y el comentario de los autores clásicos, así como la relación entre griego y latín. En lo que se refiere a la tradición clásica, se ha centrado, por una parte, en la traducción, especialmente en el estudio de las colecciones de traducciones y, por otra, en la presencia de autores clásicos (sobre todo Virgilio y, en menor medida, Ovidio y otros) en varios autores de la literatura española e iberoamericana. Ha traducido a Suetonio (Alianza, 2010) y ha editado (junto con E. Gallego) el Anacreón castellano de Quevedo (SIELAE, 2018).

Durante los siglos XIX y XX van apareciendo colecciones especializadas de traducciones de autores grecolatinos, pero muchas versiones se publican también en colecciones generales o de literatura universal, que reservan una sección, a veces destacada, a la literatura clásica. El estudio de estas traducciones dentro del contexto de la colección que las incluye y de la editorial que las publica ofrece datos de interés para la comprensión de cada una de las versiones y de su impacto y recepción. También permite, por otro lado, entender mejor la naturaleza de las propias colecciones.

Como continuación de trabajos en los que nos hemos ocupado de las traducciones publicadas en otras colecciones, abordamos en este estudio las versiones aparecidas en la colección “Las cien mejores obras de la Literatura Universal”. Esta colección formaba parte del proyecto *Bibliotecas Populares Cervantes*, publicadas desde 1927 (primero por la Editorial Ibero-Africano-Americana y, muy pronto, todavía en 1927, por la CIAP). Hasta 1931 se publicaron en la colección dedicada a la literatura universal 77 volúmenes. El objetivo de nuestro trabajo es identificar, de entre las obras publicadas en esta colección, las traducciones de autores grecolatinos y señalar sus características principales, extrayendo conclusiones generales sobre su aportación al proceso de difusión de los clásicos grecolatinos en este periodo, muy importante en el desarrollo de los estudios clásicos en España. Estas versiones, en las que a veces no se identifica al traductor, son más interesantes por su contexto de aparición y por el público al que se dirigían (al mostrar una apertura a lectores no especializados o poco formados) que por las novedades que ofrecían, pues se trata esencialmente de nuevas publicaciones de traducciones ya aparecidas con anterioridad en otras editoriales. Ello no deja de ser significativo. Por otra parte, identificaremos también y analizaremos brevemente las traducciones de textos griegos o latinos aparecidas en la “Colección Quevedo” de la editorial “Mundo Latino”, adquirida luego y publicada por la CIAP (1929). Estas versiones de la “Colección Quevedo” fueron firmadas por Eduardo Barriobero y Herrán.

CISNEROS PERALES, MIGUEL

Universidad Complutense



APROXIMACIÓN BIOGRÁFICA A JULIO BROUTÁ

Miguel Cisneros Perales es licenciado en Humanidades y Traducción e Interpretación (inglés) y doctor por la Universidad Pablo de Olavide, donde dio clases entre 2016 y 2023. Actualmente trabaja como profesor Ayudante Doctor en la Universidad Complutense de Madrid, en la unidad de Traducción e Interpretación. Ha publicado un par de novelitas y más de una veintena de traducciones al español de diversos autores anglosajones, como Daphne du Maurier, Vita Sackville-West, Conan Doyle, Samuel Butler, George Bernard Shaw o Brockden Brown.

Julio Broutá (1892-1932) fue el traductor autorizado en español del dramaturgo George Bernard Shaw en las primeras décadas del siglo XX, especialmente en la década de los años 20. Pese a algunos estudios breves y recientes de su labor traductora, sigue siendo un desconocido, más allá de ser considerado para varios críticos (por ejemplo, Díez-Canedo) un escollo para la recepción del dramaturgo en España. No obstante, no solo es importante seguir estudiando la calidad lingüística, traductológica, literaria y teatral de sus traducciones, algo que no se ha empezado a hacer de manera sistemática hasta hace poco, sino también las condiciones materiales del traductor: cómo era su relación con Shaw y otros traductores; cuáles eran sus competencias, méritos y técnicas; cómo trabajaba con editores, compañías, directores y actores; cómo se recibió su trabajo y cómo cedía o vendía los derechos de sus traducciones para que se produjeran. También, dada la cantidad de obras que tradujo y su amplia circulación posterior en editoriales como Aguilar, se ha de estudiar cómo influyeron estas traducciones en otras posteriores, sobre todo a la luz de estudios recientes que apuntan a casos de reapropiación y plagio, como fue el caso de algunas traducciones de Ricardo Baeza. En esta comunicación se pretende sentar las bases, recopilando la información dispersa de archivo y hemeroteca de la que disponemos, para entender mejor cómo un belga-luxemburgués acabó asentado en Segovia traduciendo teatro inglés al español, no solo con el objetivo de conocer mejor el perfil de este traductor en particular, sino también para entender mejor las redes transnacionales, traductológicas y teatrales de la España de la época.

DÍAZ-MAS, PALOMA

Real Academia de la Lengua Española



EL ENCUENTRO DE AMÉRICO CASTRO Y ERNESTO GIMÉNEZ CABALLERO EN MARRUECOS

Paloma Díaz-Mas es filóloga y escritora. Ha sido catedrática de literatura española en la Universidad del País Vasco e investigadora del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). Sus principales campos de investigación son la literatura de transmisión oral (con especial atención al Romancero) y la cultura de la diáspora sefardí. Desde 2022 es académica de la Real Academia Española.

Su libro más reciente es una edición del Romancero en la Biblioteca Clásica de la RAE. Sobre cultura sefardí ha publicado Breve historia de los judíos en España, Libros, lecturas y lectores sefardíes, Los sefardíes ante sí mismos y sus relaciones con España: identidad y mentalidades (con María Sánchez-Pérez), Mujeres lectoras y escritoras sefardíes: siglos XIX al XXI (con Elisa Martín Ortega) y una edición de los Proverbios morales de Sem Tob de Carrión (con Carlos Mota). En el CSIC creó el sitio Sefardiweb (<http://www.sefardiweb.com/>).

Como escritora ha publicado las novelas El rapto del Santo Grial, El sueño de Venecia (premio Herralde 1992), La tierra fértil (Premio Euskadi 2000), Lo que olvidamos y Las fracturas doradas; la colección de cuentos Nuestro milenio; los libros de narrativa de no ficción Una ciudad llamada Eugenio, Como un libro cerrado, Lo que aprendemos de los gatos y El pan que como, y el libro para niños Romances de la rata sabia.

En 1922, Américo Castro viajó a Marruecos, enviado por Ramón Menéndez Pidal, para hacer encuesta de campo entre los sefardíes, recogiendo romances y canciones y testimonios lingüísticos de la haketía o judeoespañol marroquí. Le sirvió de guía e introductor un jovencísimo Ernesto Giménez Caballero, que estaba cumpliendo en Marruecos el servicio militar obligatorio. Los testimonios de uno y otro nos ofrecen sendos retratos de la relación de los intelectuales españoles con la sociedad del Protectorado, desde dos actitudes y puntos de vista muy diferentes.

FERNÁNDEZ BUENO, MARTA

Universidad Complutense



FRITZ KRÜGER Y LOS VÍNCULOS DEL SEMINARIO DE HAMBURGO CON ESPAÑA

Marta Fernández Bueno es profesora titular del Departamento de Filología Alemana y Filología Eslava de la Universidad Complutense de Madrid, donde dirige el grupo de investigación “Intercambios Culturales y Literarios Hispanoalemanes (INCYLHA)”. Sus principales líneas de investigación incluyen: la literatura alemana del siglo XX, especialmente la literatura de la extinta RDA, las relaciones literarias hispanoalemanas y la traducción del teatro alemán contemporáneo. Entre sus publicaciones más recientes en estos campos pueden citarse: «El relato de los viajes a España de Fritz Rudolf Fries: Mein spanisches Brevier (1979) en la literatura de viajes de la RDA». En Fernández Bueno, M. (ed.), *Culturas en tránsito: el viaje y su relato como espacio de contacto entre España y Alemania* (2025), «Die Revolution vorspielen: Toller von Tankred Dorst» (2023), «Las huellas de España en la literatura germano-oriental (1949-1989)» (2022), «Traducir palabras y cosas: Los Realia y su versión en Die laendliche Kultur der Alberca de Volkert Schlee» (2022) y «Fritz Rudolf Fries: la herencia cervantina como autobiografía» (2022).

La Alemania de entreguerras asistirá al nacimiento, en la Universidad de Hamburgo, del Seminario de Lenguas y Culturas Románicas, a la cabeza del cual se situó el romanista Fritz Krüger (1889-1974) entre los años 1927 y 1945. En su desempeño docente, Krüger dirigió numerosos trabajos de investigación que en parte aparecieron publicados en la revista del Seminario *Volkstum und Kultur der Romanen* o en su anejo *Hamburger Studien zu Volkstum und Kultur der Romanen*, publicaciones que él mismo dirigía. Desde ese centro e involucrando a toda una generación de jóvenes investigadores, Krüger tejerá una densa red de intercambios académicos e intelectuales con colegas españoles y pergeñará un proyecto científico con el objetivo de “mapear” desde el punto de vista etnolingüístico el espacio cultural románico, una empresa que no llegó a fructificar.

Nuestro objetivo es presentar los principales hitos de la trayectoria personal y científica de Fritz Krüger como mediador, atendiendo sobre todo al trasfondo institucional que le brindaba el Seminario de Lenguas y Culturas Románicas de la Universidad hanseática y sus conexiones con interlocutores españoles, muy singularmente aquellos adscritos al Centro de Estudios Históricos dirigido por Ramón Menéndez Pidal con quienes entró en contacto en la década de 1920 en sus viajes por Asturias y Galicia. Atenderemos principalmente a sus vínculos con Amado Alonso, quien fue lector en la Universidad de Hamburgo entre los años 1922 y 1924 y con quien mantuvo una intensa correspondencia en los años de la posguerra, ya radicados ambos en América.

FERNÁNDEZ SERRANO, MARÍA HELENA

Universidad de Pisa



EL TEATRO SIMBOLISTA DE LENGUA FRANCESA EN LOS AÑOS VEINTE: LA TRADUCCIÓN DE MARTÍNEZ SIERRA DE LA INTRUSA DE MAETERLINCK

María Helena Fernández Serrano es doctoranda de tercer año en Literatura Española por la Università di Pisa, becada por la misma universidad. Es máster en Lenguas y Literaturas Extranjeras y Culturas Modernas por la Universidad de Turín, máster en Literatura italiana moderna y espectáculo por la Universidad de Génova, donde también ha sido lectora de Lengua española y traducción, y máster en Lengua Española y Lingüística por la Universidad de Oviedo, alma mater donde consiguió el Premio Fin de Grado. Además, es graduada en Título Profesional de Enseñanzas Musicales por el Conservatorio de Música de Oviedo. Su proyecto de investigación se centra en el estudio filológico y estilístico-temático de la obra poética de Lucía Sánchez Saornil. Forma parte del equipo editorial de la revista Cuadernos de Aleph y es miembro de la Asociación AISPI.

Desde su aparición, el teatro simbolista de Maeterlinck y, en concreto, su obra *La intrusa*, suscitó la admiración de los escritores atentos en España a las corrientes extranjeras. Si bien la influencia del dramaturgo belga fue notable en los autores del 98, su recepción editorial no estuvo a la altura de dicha influencia. Hasta la primera década del siglo XX, la mayoría de las traducciones realizadas fueron al catalán, mientras que en castellano destaca únicamente, por su carácter pionero, la traducción de Azorín, cuya difusión, sin embargo, fue muy limitada. Aunque, en general, el teatro simbolista no gozó en España de una amplia acogida ni en traducciones y ni en representaciones, también es cierto que su estudio se ha visto a menudo entorpecido al quedar subsumido bajo la etiqueta del modernismo.

En esta comunicación analizaremos el papel del teatro simbolista de lengua francesa en la España de la década de 1920 a partir del estudio de la traducción que Gregorio Martínez Sierra realiza en 1926 de *La intrusa*, tras haber introducido años antes el teatro simbolista en el país con su tetralogía *Teatro de Ensueño*.

Tras un breve análisis contextual de la influencia del simbolismo francés en el modernismo hispánico y, en particular, en los autores peninsulares, se abordará el estudio traductológico de *La intrusa* en la versión de Martínez Sierra. Se prestará particular atención al enfoque adoptado para la traducción teatral y a los cambios introducidos respecto al original con el fin de adaptar la obra al público español. Por último, se propondrá como posible factor decisivo para este renovado interés por Maeterlinck en España la relación del autor con el naciente cine mudo, una relación que tuvo eco en la prensa española del momento y que, según esta hipótesis, pudo haber favorecido una apertura editorial hacia su obra.

GALLEGO ROCA, MIGUEL

Universidad de Almería

«ESTRENAR LA VIDA COTIDIANAMENTE». EL SENTIDO DE LO FUGITIVO EN LA CRÍTICA Y LAS TRADUCCIONES DE GUILLERMO DE TORRE EN LOS AÑOS 20

Miguel Gallego Roca, Crítico literario, ensayista y catedrático de literatura en la Universidad de Almería (España). Ha sido profesor e investigador en las universidades de Lovaina, Coimbra, Trento, New York University, Harvard University, Tokyo University for Foreign Studies, UNAM (México), La Habana y Federico II de Nápoles. Dentro del ámbito académico destacan sus aportaciones a la teoría y la historia de la traducción literaria (Traducción y literatura, 1994; Poesía importada, 1996). Colaboró en el libro editado por Jordi Doce, Poesía en traducción (2006). Coautor del volumen Historia de la traducción en España (Salamanca, 2004). Ha participado y participa en diversos proyectos sobre la historia de la traducción en España y Latinoamérica (entre ellos el Diccionario histórico de la traducción en España, 2009). Entre sus últimos estudios: "Dosis de Joyce. La recepción fragmentaria y crítica de Ulysses como síntoma vanguardista de la obra maestra literaria" (2017); "A propósito de Piglia y la Weltliteratur: las traducciones en la construcción de las literaturas nacionales de América Latina" (2023); y "La máquina incierta del eros. Jacinta la Pelirroja como cancionero de los roaring twenties" (2024).

Los años veinte parecen dar nombre a todo el siglo. En ellos se desarrolla una filosofía de la historia que va de la *durée* de Bergson al *Jetztzeit* de Benjamin; de la magdalena de Proust al simultaneísmo de los Delaunay; incluso, desde la deshumanización a la gran crisis económica del 29. Guillermo de Torre, en esa década de los 20, se propone actualizar la figura cosmopolita del intermediario en un campo bien definido por él: el de las vanguardias literarias europeas y americanas. Con ese fin, de Torre articula una estrategia traductora (*Antología crítica de la novísima lírica francesa*, 1919), creativa (*Hélices*, 1923), y crítica (*Literaturas europeas de vanguardia*, 1925). Estrategia que se presenta a sí misma como objeto y como método de estudio. A partir de esa jerarquía metodológica —desde la traducción a la crítica, pasando por la creación— es posible definir una manera de concebir la historia literaria que hoy podemos identificar con el *revival* de un *hit* de la crítica romántica: la *Weltliteratur*.



GARBISU BUESA, MARGARITA

Universidad Complutense



REVISTAS EUROPEAS CREADORAS DE REDES CULTURALES: EL PAPEL DE LOS MEDIADORES

Margarita Garbisu Buesa es profesora permanente laboral en la Universidad Complutense, en el área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada. Se doctoró en Filología Hispánica por la Universidad de Deusto con una tesis sobre la poesía de Jorge Guillén y Giuseppe Ungaretti. Sus principales líneas de investigación se mueven entre la Literatura Comparada y la Literatura Española del primero tercio del siglo XX y se centran, además de en el estudio de la figura de Jorge Guillén, en el análisis de relaciones literarias transnacionales, con especial atención a las redes de revistas culturales del período de entreguerras, y en la escritura epistolar. Fruto de estas líneas ha publicado artículos como "The Criterion: su trayectoria y su vínculo europeo con la Revista de Occidente" (2006), "T.S. Eliot y la cultura española: entre la Tierra baldía y las Soledades de Góngora" (2017), "Europäische Revue y el Premio literario de las revistas europeas (1929-30): un proyecto cultural fallido" (2019), "Ivar Ivask y la poesía de Jorge Guillén: entre Estados Unidos y España"(2023); capítulos como "Waldo Frank y Our America en la España intelectual de los años veinte" (2020) o la monografía *The Criterion y la cultura española: Poesía, música y crítica de la Edad de Plata en el Londres de entreguerras* (2017).

En la década de los veinte del pasado siglo nacieron o se consolidaron en Europa y América numerosas revistas culturales que, aun con sus diferencias, tenían varios puntos en común: su lejanía de lo político, su intención de dirigirse a un lector elevado intelectualmente y una visión de la cultura sustentada en un cosmopolitismo, una visión transnacional, que difuminara barreras espaciales y abrazara otras tradiciones. Algunas de estas revistas fueron la francesa *La Nouvelle Revue française*, la italiana *La Fiera Letteraria*, las alemanas *Die Neue Rundschau* o *Europäische Revue*, la inglesa *The Criterion* o la española *Revista de Occidente*.

Para alcanzar esa transnacionalidad, estas publicaciones se convirtieron en un importante vehículo de entrada de la cultura de otros países en el país propio a través de la inclusión en sus páginas de textos de creación y crítica, en traducción; por ejemplo, *Revista de Occidente* dio a conocer a Franz Kafka o *The Criterion*, a Marcel Proust. Pero en pro también de su objetivo, optaron por establecer un estrecho vínculo entre ellas fundamentalmente mediante tres procedimientos: el intercambio de ejemplares, el intercambio de textos y la participación de colaboradores y editores de una de las revistas en la ajena, creando de este modo una red europea intelectual de transmisión de la cultura.

En este trasvase de conocimiento, varios actores entraban en juego: los editores, impresores y directores de las revistas; los críticos y reseñistas de los textos; los colaboradores, cronistas extranjeros y traductores de las versiones foráneas; esto es, los llamados mediadores culturales. Todo mediador cultural debe reunir, al menos, dos características: el "plurilingüismo y la "participación en numerosas actividades y funciones a través de las fronteras lingüísticas, artísticas y geográficas"; ellos son los verdaderos artífices de esta "interacción intercultural" (Roig-Sanz, Fóllica, 2022).

La presente comunicación quiere mostrar este fenómeno y centrarse en esos mediadores culturales, especialmente, en los que crearon una red cultural hispánica alrededor de la antes citada *The Criterion*, revista dirigida por T.S. Eliot entre 1922 y 1939.

GASÓ GÓMEZ, NURIA

Universidad Rey Juan Carlos



LAS PRIMERAS TRADUCCIONES DE RAINER MARIA RILKE EN ESPAÑA

Nuria Gasó Gómez es doctora en Traducción y Ciencias del Lenguaje por la Universitat Pompeu Fabra, máster en Interpretación de Conferencias por la Universitat Autònoma de Barcelona y máster en Enseñanza de Lenguas Extranjeras por la Universidad Isabel I. Trabaja como docente e investigadora en la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid en el ámbito de la Traducción y la Literatura Comparada. Ha publicado el monográfico Hölderlin, Cernuda y Gebser: historia de una traducción, fruto de sus investigaciones en torno a la Historia de la Traducción y a la Recepción Literaria. Es traductora independiente y ha publicado diversos volúmenes de carácter educativo para sellos como Anaya o Larousse. Actualmente prepara la edición del ensayo inédito Rilke y España, de Hans Gebser, así como la traducción de la obra narrativa (desconocida aún en lengua española) de la filósofa Lou Andreas Salomé.

En 1919 la Editorial Cervantes publica la antología *Las mejores poesías (líricas) de la lengua alemana*. Se trata de un volumen que recoge autores paradigmáticos en lengua alemana, que se remonta al siglo XVI, empezando por Johann Matthäus Mayfarth, y llega hasta el siglo XX, para cerrar con Stefan Zweig. De la versión en castellano se encarga el también poeta Fernando Maristany, autor del poemario *En el azul*, impreso en el mismo sello.

El repertorio de *Las cien mejores poesías*, inspirado principalmente en la antología británica *Die Hundert besten Gedichten der deutschen Sprache (Lyrik)* (publicada en 1909 por la editorial Gowans & Gray y que sigue el criterio de incluir únicamente a autores ya difuntos) introduce además a autores vivos, como el ya mencionado Stefan Zweig, Hugo von Hofmannsthal o Rainer Maria Rilke.

De Rilke incluye Maristany tres textos breves –alguno de ellos recientemente publicado– y se convierte así en el primer traductor del poeta checo en lengua española, sin consciencia alguna de la trascendencia que eso supone.

Haber vertido por primera vez al autor de las *Elegías de Duino* sitúa a Maristany como emisario de cultura y literatura en lengua alemana. Y es que lo hizo, además, en un contexto de tensión política frente a cualquier atisbo de germanización, y en un momento en el que el nombre de Rilke era aún mayoritariamente desconocido en la península ibérica.

Rainer Maria Rilke no figuraba en la antología modélica de Gowans & Gray, que solo contemplaba la obra lírica de autores difuntos. ¿De dónde provinieron entonces los tres textos incluidos en el florilegio *Las cien mejores poesías*? ¿De qué manera se interpretó la escritura de Rilke en la España de 1919? ¿Cómo se le tradujo y qué consecuencias tuvo ese primer contacto *rilkeano* con el territorio español? Estas son algunas de las preguntas que se desprenden de este caso de recepción literaria y a las que pretende darse una respuesta.

GIMBER, ARNO

Universidad Complutense

NIETZSCHE EN MINIATURA (1918–1921): AFORISMOS Y POESÍA EN LA RECONFIGURACIÓN DEL CANON ESPAÑOL (1915–1930)



Arno Gimber estudió en Colonia y Salamanca, y trabaja desde 1996 en la Universidad Complutense de Madrid. Su trayectoria investigadora se sitúa en la intersección entre Filología y Filosofía, un ámbito al que se dedica de manera continuada desde hace más de diez años, con especial atención a la obra y la recepción de Friedrich Nietzsche. Actualmente es IP1 de un proyecto ministerial dedicado al poema filosófico, línea desde la cual profundiza en las relaciones entre pensamiento, forma poética y transferencia cultural. Es especialista en estudios culturales, literatura y filosofía, así como en estudios teatrales, particularmente en torno a Brecht, el teatro documento y el teatro posdramático.

Ha publicado en numerosos países y en editoriales y revistas internacionales. Entre sus trabajos recientes destacan "Otra mirada a la Transición española: De Bertolt Brecht a José Sanchis Sinisterra" (Hispanorama, 2025), "Espacios oníricos y cuerpos perturbados en el drama simbolista de habla alemana" (Revista ADE-Teatro, 2024) y "El ritmo y el rito: la anticipación de elementos posdramáticos en el pensamiento de Friedrich Nietzsche" (Revista de Filosofía, 2024).

Asimismo, ha desarrollado una intensa actividad docente e investigadora en diversas universidades de América Latina, también en el ámbito práctico del teatro documento y posdramático.

La presente contribución analiza la proliferación de antologías nietzscheanas en España entre 1918 y 1921 y en particular las antología de poemas, sentencias y aforismos de Ricardo Baeza, Francisco A. de Icaza y Manuel de Montoliu como un fenómeno significativo en la reconfiguración del canon literario y filosófico. La hipótesis central sostiene que estas publicaciones no constituyen un episodio marginal, sino un dispositivo de mediación cultural que desplaza la recepción del "gran Nietzsche" hacia formas breves adaptadas a nuevos formatos editoriales y a prácticas de lectura fragmentaria.

En este proceso, Manuel de Montoliu adquiere una relevancia específica como mediador. Aunque sus reflexiones más elaboradas sobre Goethe son posteriores, resultan útiles para iluminar retrospectivamente su modo de entender también a Nietzsche: no desde una perspectiva histórico-filosófica o filológica estricta, sino como figura de una espiritualidad vital y estilísticamente condensada. En esa línea, sus planteamientos convergen con una sensibilidad próxima al perspectivismo orteguiano y con la valorización nietzscheana de lo fragmentario como forma de pensamiento.

Los objetivos del trabajo son: (1) analizar las condiciones editoriales y materiales de estas antologías; (2) estudiar las operaciones de selección, traducción e interpretación que producen un Nietzsche "portable" y estilizado; y (3) situar este proceso en el marco más amplio de la europeización del campo cultural español. Asimismo, se apuntan posibles efectos de recepción, como el caso de Federico García Lorca, cuyo *Juego y teoría del duende* (1933) parece revelar una lectura de Nietzsche vinculada a la experiencia trágica y a una fuerza vital no sistematizable.

Se argumenta, en consecuencia, que estas antologías no solo transmiten a Nietzsche, sino que producen un Nietzsche español: una figura miniaturizada, fragmentaria y lírica que responde a las dinámicas estéticas de la Edad de Plata y participa activamente en la reorganización del campo intelectual.

GÓMEZ GARCÍA, CARMEN

Universidad Complutense



JORGE LUIS BORGES COMO MEDIADOR ENTRE VANGUARDIAS

Carmen Gómez García es Profesora Titular (acreditada a Catedrática) del Departamento de Filología Alemana y Filología Eslava de la Universidad Complutense de Madrid y Directora del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (IULMyT) desde febrero de 2023. Fue coordinadora del Máster en Estudios Literarios (2019-2023) de la UCM, donde imparte literatura en lengua alemana del fin-de-siècle a las vanguardias. Asimismo, ha impartido docencia en la Facultad de Traducción e Interpretación CES Felipe II de la UCM (1999-2015), en el Centro Virtual Cervantes y en la Universidad de Alcalá; en el extranjero, ha sido docente e investigadora en las universidades de Weimar, Jena, Budapest, Heidelberg y en la Humboldt-Universität de Berlín. Asimismo, es traductora y editora de textos literarios (entre otros, de Stefan George, W. G. Sebald, Elfriede Jelinek, Gustav Regler o Friedrich Nietzsche). Son numerosas sus publicaciones sobre cultura y literatura alemana y su recepción en España, con especial atención a Die Moderne, el expresionismo y las vanguardias históricas, así como sobre las relaciones entre Literatura, Lingüística y Filosofía. Sus publicaciones han aparecido en editoriales internacionales como De Gruyter. En la actualidad acaba de publicar una antología de Rilke y está terminando un monográfico sobre el expresionismo literario de los países de lengua alemana.

Durante su primera estancia en Ginebra de 1914 a 1919, Jorge Luis Borges aprendió la lengua alemana con ayuda de un diccionario y la poesía de Heine. Poco después se dedicó al estudio del Expresionismo, movimiento que Borges, al igual que tantos otros, había ubicado en el seno de la vanguardia histórica, y que, entre 1919 y 1921, difundió en Grecia, Cervantes y Ultra. Así pues, los textos que Borges tradujo para las revistas ultraístas supondrían una primera toma de contacto de las letras españolas con el Expresionismo literario alemán. Dada la gran importancia del Expresionismo no sólo para el arte centroeuropeo, sino para toda expresión artística occidental, cabría suponer que aquellas primeras traducciones marcarían un hito en la historiografía literaria española...

La presente comunicación trata los factores que intervienen en este intercambio de información: ¿qué había entendido y traducido Borges del Expresionismo alemán? ¿Cómo lo tradujo? ¿De qué forma se produjo la transmisión de contenidos, intenciones y estilo? La comunicación concluye constatando en qué medida el público de las revistas ultraístas españolas pudo acoger el Expresionismo literario en lengua alemana.

SOFÍA GONZÁLEZ GÓMEZ

(Universidad de Alcalá)



LA RENOVACIÓN DEL MERCADO EDITORIAL DE ENTREGUERRAS. INICIATIVAS PARA EL CAMPO CULTURAL ESPAÑOL EN SINCRONÍA CON EL ESPACIO EUROPEO.

Sofía González Gómez

Doctora en Estudios Hispánicos e investigadora Ramón y Cajal en la Universidad de Alcalá. Su línea de investigación se ocupa de la prensa y el mercado editorial en procesos de modernización de la cultura española en el siglo XX.

Ha sido investigadora y docente en la Universidad de Berna (Suiza) y contratada FPU en el Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC. Ha formado parte de proyectos de investigación nacionales e internacionales, y es miembro de los grupos GILCO y GICELAH, así como investigadora asociada del programa de Historia de la Prensa (PROHIP).

Es autora de diversos trabajos sobre historia cultural de España en el siglo XX, como *La vida por un periódico. Nicolás María de Urgoiti y El Sol*, publicado en 2022 en Visor.

Su último libro es el ensayo *Deseo de ser libres. Literatura, sociedad y movimiento estudiantil (1956-1975)*, publicado en Comares (2026).

Esta comunicación pretende mostrar, a través del caso paradigmático de Nicolás María de Urgoiti y su entramado editorial, que incluía tanto periódicos (*El Sol*, *La Voz*), como editoriales (Calpe), la renovación del mercado editorial desde 1917. La combinación de una visión comercial con la vocación intelectual de Urgoiti contribuyó decisivamente a la profunda modernización de las industrias culturales en España no solo a través de su periódico, sino también mediante la fundación de la editorial Calpe y su posterior fusión con Espasa. Estas empresas sirvieron de plataforma pública a intelectuales, como José Ortega y Gasset, que tendrían un papel protagonista en la llamada Edad de Plata de la cultura española. Críticos de *El Sol* como Enrique Díez-Canedo y José Díaz Fernández, entre otros, forman parte de una nómina de personalidades polivalentes en la literatura de entreguerras que miraban hacia otros países de Europa, y querían de veras renovar las líneas evolutivas de la literatura, para lo que fue importante impulsar la creación de proyectos editoriales a la par. El grupo ligado a *El Sol* articula un afán de renovación editorial en la España contemporánea que no fue ajeno a lo que se hacía en otros países europeos.

HERNÁNDEZ BAUTISTA, BÁRBARA

Universidad Europea de Madrid / Universidad Complutense



CANON Y MEDIACIÓN CULTURAL: LA TRADUCCIÓN DEL HAMLET DE LUIS ASTRANA MARÍN EN EL CAMPO LITERARIO ESPAÑOL DE ENTREGUERRAS

La **Dra. Bárbara Hernández-Bautista** obtuvo su Doctorado Internacional en 2020 con la tesis *Traducciones hispanoamericanas de Shakespeare: la colección «Shakespeare por Escritores»* (sobresaliente Cum Laude) y fue *Affiliate Academic* en el *Centre for Translation Studies (CenTraS)* de *University College London* en 2015. Su investigación se centra en la literatura inglesa del Renacimiento, los exiliados republicanos españoles, los estudios de Español Neutro y la Lingüística de Corpus. Ha publicado artículos y capítulos en revistas y editoriales académicas como *Peter Lang* y *Comares*, y formó parte del proyecto financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad *La traducción de clásicos en su marco editorial: una visión transatlántica*. En 2019 creó el buscador digital *Traducciones Hispanoamericanas de Shakespeare*, dedicado a recopilar las traducciones de sus obras publicadas en Hispanoamérica. Actualmente pertenece al grupo de investigación *INTRAL* de la Universidad Complutense de Madrid y al grupo *Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza de Idiomas* de la Universidad Europea. En el ámbito docente universitario, ha impartido clases en la Universidad Alfonso X el Sabio y, en la actualidad, enseña inglés y español especializado en la Universidad Europea de Madrid.

Esta comunicación analiza la traducción de *Hamlet* de Luis Astrana Marín, no solo como un hito en la recepción de William Shakespeare en España, sino como una parte activa en la formación del canon literario y en los procesos de europeización cultural del primer tercio del siglo XX.

Más allá de su valor lingüístico, la versión de Astrana refleja una posición específica en el campo literario. Es la de un traductor que también es editor, prologuista y mediador cultural. Construye su autoridad a través de un ambicioso proyecto de canonización de Shakespeare. Desde esta perspectiva, la traducción de *Hamlet* aparece en un momento clave de redefinición del repertorio literario español. Este periodo está marcado por la apertura hacia los clásicos europeos y por cambios en las redes editoriales tras la Primera Guerra Mundial.

La comunicación se centrará, por un lado, en la posición de esta traducción dentro de esos procesos de europeización y reconfiguración del canon. Por otro lado, se enfocará en algunas de las decisiones traductológicas de Astrana, particularmente en relación con el verso y los elementos críticos. Esto permitirá observar cómo su propuesta se relaciona con las tensiones entre tradición y modernidad en la década de 1920.

Mediante un enfoque que combina el análisis textual y la contextualización histórico-editorial, se busca mostrar que la traducción de *Hamlet* de Astrana Marín no es solo un episodio destacado en la historia de la traducción en España. También es una herramienta de mediación cultural y de construcción del canon europeo en las letras españolas.

HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, ISABEL

Universidad Complutense



LEYENDO A GOETHE EN TRADUCCIÓN: EDITORIALES Y REVISTAS EN LA EDAD DE PLATA

Isabel Hernández es catedrática de Literatura alemana en la Universidad Complutense de Madrid, donde se doctoró con una tesis sobre el concepto de «patria» en la literatura alemana contemporánea. Sus campos de investigación son principalmente la literatura suiza en lengua alemana, la literatura alemana de los siglos XIX y XX, la literatura comparada y la traducción literaria. Ha participado en numerosos proyectos de investigación financiados y es autora de diversos estudios sobre distintos periodos y géneros de las letras alemanas, así como de numerosas traducciones de autores de esta lengua de diferentes épocas, entre los que se cuentan nombres tan conocidos como Goethe, Schiller, Kafka o Thomas Mann. Ha sido profesora invitada en diversas universidades europeas y americanas. Dirige la colección de estudios Babélica, en la que se publican resultados sobre investigación en traducción literaria y es directora del grupo de investigación INTRAL, dedicado al estudio de la traducción literaria en sus diferentes manifestaciones. En 2012 puso en marcha la revista *Estudios de Traducción*, que dirigió durante cuatro años, y durante más de veinte ha sido también directora de la *Revista de Filología Alemana*. Es miembro del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la UCM (IULMyT), que dirigió entre 2009 y 2018.

El gran interés despertado durante la década de los años 20 por la obra de autores de lengua alemana pone de relieve un manifiesto interés por los textos de Goethe, cuya lectura contribuyó a una mejor comprensión del pensamiento alemán, tan relevante para los intelectuales de la época, así como a la renovación literaria de este periodo de las letras españolas. Las traducciones de la obra del genio de Weimar que se llevaron a cabo durante estos años contribuyeron, sin duda, a la integración del autor en el canon literario nacional y obras como el *Fausto* llegarían a convertirse en clásicos gracias a esta labor de traducción. Resulta, pues, necesario establecer los itinerarios por los que los textos goethianos llegaron a nuestro país, si lo hicieron de manera aislada o conjunta con otros autores alemanes, si se publicaron en colecciones editoriales de reconocido prestigio o en colecciones populares, si en forma de libro o a través de revistas. Con ello se obtendrá una visión del panorama editorial en la época, al tiempo que se pondrá de relieve el gran interés de editores y lectores por la traducción de los textos más señeros del ámbito germano, que tanto influirían en los autores y pensadores del periodo.



EL GECÉ DE BORIS CHIVATCHEFF (1929)

Francisco Javier Juez Gálvez (Madrid, 1962) Profesor del Departamento de Filología Alemana y Filología Eslava, Facultad de Filología, UCM. Doctor en Filología (UCM, 1993), licenciado con grado en Filología Clásica, licenciado en Filología Románica, diplomado en Filología Eslava y en Filología Italiana, DEA en Ciencia Política. Director del grupo de investigación UCM “Estudios Ibero-Eslavos: Traducción, recepción y comparatismo”. Miembro del Consejo de Coordinación Internacional del Seminario Universitario Internacional de Estudios y Especializaciones Balcánicas de la Universidad Sudoccidental “Neofit Rilski” de Blagoevgrado, Bulgaria. Miembro correspondiente de la Academia Croata (antes: Yugoslava) de Ciencias y Artes. Miembro de la Comisión de Estilística del Comité Internacional de Eslavistas. Traductor literario e intérprete jurado.

Es bien conocida la relación de Boris Chivacheff (Борисъ Шивачевъ, en transcripción actual Borís Shiváchev, 1902-1932), autodenominado, con plena justicia, “el primer hispanista búlgaro”, con *La Gaceta Literaria* (1927-1932), entre otras revistas literarias hispánicas, entre 1928 y 1931 (Juez Gálvez 2015).

Shiváchev se presenta en su primera aparición en *La Gaceta Literaria*, en 1928, como secretario del semanario búlgaro *Literaturni novini* (*Литературни новини*, Sofía 1927-1929), donde publica sus primeros estudios y traducciones de la literatura española desde diciembre de 1927, y donde citará por primera vez a Giménez Caballero. Este diálogo entre autores y revistas búlgaras y españoles se amplía al quincenal *Literaturen glas* (*Литературенъ гласъ*, Sofía 1928-1944), que comparte director con *Literaturni novini* (Dimítar B. Mítov, 1898-1962). En éste publica nuevos materiales hispanísticos Borís Shiváchev desde 1929, y en este año aparecerá también el texto, presentado como “de circunstancias”, en que nos centraremos: en respuesta, réplica o anexo a la entrevista publicada en *La Gaceta Literaria*, año III, n.º 65, 1.IX.1929, p. 1, titulado “Los raids literarios: Giménez Caballero parte al mundo sefardí”, firmada por J[uan] P[iqueras] (1904-1936), ilustrada por dos retratos-caricaturas de Puyol (Ramón Puyol Román, 1907-1981).

Pues bien, tres semanas después, e ilustrado por el mismo retrato de busto de Gecé firmado por Puyol, aparece en *Literaturen glas* (22.IX.1929, II, 41, p. 1) un artículo de Borís Shiváchev que ocupa la parte central de la página, titulado sencillamente “Хименесъ Кабалеро” (“Giménez Caballero”), con el subtítulo entre paréntesis: “По случай идването му въ София” (“Con ocasión de su venida a Sofía”). Será interesante observar con qué perfil presenta Shiváchev a Giménez Caballero, a quien no llegó a conocer en persona en dicho viaje a Sofía, a pesar del interés de ambos, reflejado en su nutrida correspondencia (Juez Gálvez 2020), sobre qué considera importante informar de su obra y de su labor intelectual a los lectores búlgaros. Y asimismo, cuál ha sido el destino de dicho texto en la transmisión del legado de Shiváchev en su época, en la época del socialismo y en el siglo XXI.

LÓPEZ LIZANA, ALEJANDRO

Universidad de Granada



DE UNAMUNO A JIMÉNEZ FRAUD: LA RECEPCIÓN DE HEINRICH VON KLEIST EN ESPAÑA HACIA 1920

Alejandro López Lizana es Doctor en Estudios Literarios por la Universidad Complutense de Madrid, donde estudió también Filología Alemana y el Máster de Traducción Literaria. Su tesis doctoral versó sobre La narrativa de Heinrich von Kleist como referente para el estudio de la Literatura Mundial (2019). Desde enero de 2022 trabaja como Profesor Ayudante Doctor en el Departamento de Filologías Inglesa y Alemana de la Universidad de Granada. Sus principales campos de investigación son la literatura alemana de los siglos XIX-XX, la literatura comparada y la intermedialidad literatura-cine, así como el cine de terror. Es miembro del grupo de investigación INTRAL y ha traducido autores como von Hofmannsthal (*La mujer sin sombra*, Escolar y Mayo, 2014) y Franz Kafka (*Kafka y el amor*, Vegueta, 2025).

La posición de Heinrich von Kleist (1777-1811) en el canon literario alemán estuvo marcada por un reconocimiento tardío e irregular; no es de extrañar, por tanto, que la primera traducción al español de sus relatos no se publicara hasta la década de 1920. El texto elegido, traducido por Manuel Pedroso, fue *La marquesa de O...*, que apareció en la serie *Lecturas de una hora* de la editorial de Jiménez Fraud. La fecha de publicación exacta es desconocida, aunque tuvo que darse entre 1921 (año en que se inició la colección) y 1924, cuando *La marquesa de O...* fue reeditada en Prensa Popular. Queda en duda, por tanto, si la versión de Pedroso fue anterior o no a la traducción al catalán de Ernest Martínez Ferrando, aparecida en Editorial Catalana precisamente en 1921.

Lecturas de una hora fue concebida para albergar obras breves de “grandes maestros de la literatura”, entre los que figuraron nombres como Balzac, Stendhal, Goethe, Baudelaire, Tolstoi, Dostoievsky o Poe. Sorprende, pues, el estatus conferido a un autor que debía de ser un absoluto desconocido para el público español, tal y como afirma Martínez Ferrando en el prólogo de la versión catalana. Llegados a este punto, cabe especular con que Jiménez Fraud conociera la obra de Kleist gracias a su amistad con Miguel de Unamuno, quien ya lo menciona en *El sentimiento trágico de la vida* (1913). Unamuno leyó a Kleist en alemán, y esta lectura lo acompañaría durante muchos años: en 1928 dedica unos versos del *Cancionero* al «demonio germánico», personificado en las figuras de Lenau, Kleist, Nietzsche y Hölderlin. Así, su apreciación de Kleist se antoja fundamental para contextualizar la irrupción de este en el mercado editorial español. Bajo esta premisa, el objetivo de la presente comunicación es el de analizar la pionera traducción de Manuel Pedroso por sus implicaciones tanto para la recepción de Kleist en España como para la reconfiguración del canon literario alemán en nuestro país.

EL DOBLE NOMBRE DE MÁXIMO JOSÉ KAHN: TRADUCCIÓN CULTURAL, MODERNIDAD ALEMANA Y LEGADO SEFARDÍ

Linda Maeding es profesora del Departamento de Filología Alemana y Filología Eslava de la Universidad Complutense de Madrid. Su investigación se centra en la literatura del exilio alemán y español, estudios de la diáspora y las comunidades literarias transnacionales. Es coeditora del volumen "Krise Europa, Utopie Lateinamerika. Positionen jüdischen Schreiben zwischen Alter und Neuer Welt" (De Gruyter 2026). Ha publicado artículos sobre Max Aub, Alfred Döblin, Hannah Arendt y Vilém Flusser, entre otros autores, y ha dirigido un proyecto de investigación sobre utopía y exterritorialidad en la universidad Humboldt de Berlín y de Bremen, financiado por la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG).

La figura de Máximo José Kahn (1897–1953) encarna de forma singular las tensiones y dinámicas culturales de la España de los años veinte, una década atravesada por diversos proyectos de modernidad y por la redefinición de las identidades nacionales, religiosas, culturales y también minoritarias. Crítico literario, traductor y escritor de origen judío alemán, Kahn desarrolló en la prensa madrileña una intensa labor mediadora que articuló un diálogo entre la literatura alemana contemporánea —representada por autores como Alfred Döblin o Thomas Mann— y el público español. A través de sus reseñas y crónicas publicadas en revistas españolas a partir de 1927, introdujo en el ámbito hispánico motivos y sensibilidades de la vanguardia alemana, contribuyendo a la configuración de un discurso transnacional de la modernidad. Pero, además, mediante textos publicados bajo seudónimo en *La Gaceta Literaria* en 1930, Kahn exploró el pasado sefardí y la memoria judía ibérica, estableciendo una segunda forma de mediación: la que vincula el presente español y europeo con un pasado hispano-judío (re)imaginado. Este doble movimiento —hacia la modernidad literaria alemana y hacia la herencia cultural sefardí— revela una experiencia liminal de identidad y traducción, donde la mediación no solo es lingüística, sino también cultural y existencial. La comunicación propone analizar una selección de intervenciones periodísticas (1928-1930) como espacios de traducción múltiple, donde Kahn actúa como puente entre comunidades, temporalidades y tradiciones. De este modo, se ilumina la articulación de una pertenencia judía ambigua en el marco de la cultura española de los años veinte y el lugar que ocupa esta singular figura en los procesos de intercambio cultural, sobre la base del minucioso rescate que de Kahn ha llevado a cabo Mario Martín Gijón en su monografía (2012).



MARTÍN GIJÓN, MARIO

Universidad de Extremadura

UNA HISPANOFILIA AMBIVALENTE. MEDIACIÓN CULTURAL E IRONÍA EN LAS COLABORACIONES DE MÁXIMO JOSÉ KAHN EN LA PRENSA ALEMANA (1926 – 1933)

Mario Martín Gijón (Villanueva de la Serena, Badajoz, 1979) es escritor, profesor y crítico literario. Doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Extremadura, fue becario postdoctoral en la Universidad de la Sorbona y ejerció la docencia en las universidades de Marburgo (Alemania) y Brno (República Checa). Desde 2010 es profesor en la Universidad de Extremadura y miembro del Grupo de Estudios del Exilio Literario (GEXEL). Es especialista en la literatura española del siglo XX, con especial dedicación a los escritores del exilio republicano de 1939.

Como crítico literario ha publicado siete monografías, entre ellas *Los (anti)intelectuales de la derecha en España*. De Giménez Caballero a Jiménez Losantos (2011), *La patria imaginada de Máximo José Kahn*. Vida y obra de un escritor de tres exilios (Premio Internacional Amado Alonso de Crítica Literaria, 2012) y *Un segundo destierro. La sombra de Unamuno en el exilio español* (Premio de Ensayo Miguel de Unamuno, 2018).

Como poeta es autor de *Latidos y desplantes* (2011), *Rendición* (2013, con traducción al inglés como *Sur(rendering)*, 2020), *Tratado de entrañeza* (2014) y *Des en canto* (2019, publicado en inglés como *Dis(illusion)* en 2026). Una antología de su poesía fue traducida al alemán por José F. A. Oliver, bajo el título de *Cuerpoemas, versb:leibend* (2022).

Es igualmente autor de varias novelas, destacadamente *La Pasión de Rafael Alconétar* (Novelaberinto) (2021) y *Restitución* (2023).

Máximo José Kahn (1897–1953) fue un mediador cultural en dos sentidos. Si en sus colaboraciones en la prensa española dio a conocer obras fundamentales de la literatura alemana en uno de sus periodos más ricos, como fue la República de Weimar, de manera paralela, se convirtió, durante unos años, en el corresponsal más significativo de la prensa cultural alemana sobre la cultura y la literatura españolas.

En este sentido, en esta ponencia se analizarán sus colaboraciones en la revista *Der Querschnitt* por un lado, y por otro, en el semanario berlinés *Die literarische Welt*. Dichas colaboraciones se pueden dividir en dos vertientes: por un lado, la difusión de la literatura española, tanto por medio de la traducción (de textos de José Ortega y Gasset, Ramón Gómez de la Serna, Azorín o Ricardo Baeza) como de la reseña o comentario de las novedades literarias, sobre todo desde su sección “Aus Spanien” en *Die literarische Welt*.

Por otro lado, sobre todo en la revista *Der Querschnitt*, publicará una serie de ensayos, con títulos como “Spanische Erotik” o “Neuspanisches Eheleben” en los que muestra una mirada irónica y distanciada sobre los usos y costumbres de su país de acogida, y en los que podemos discernir la convicción de una cierta superioridad cultural. Como desarrollamos en su momento, el sentimiento de pertenencia de Kahn a la cultura y la nación alemana se vería bruscamente quebrantado con la llegada al poder de los nazis.

Por otra parte, además, se presta atención a la colaboración de Kahn en la revista *Sport im Bild*, la primera publicación exclusivamente deportiva en el ámbito de lengua alemana, y en la que Kahn, llamativamente, trata sobre el famoso torero “el Gallo”. Dicha colaboración, descubierta recientemente y no incluida en mi monografía sobre el autor, nos llama la atención sobre la necesidad de seguir indagando en la participación de Kahn en el medio cultural alemán de los años veinte e inicio de los treinta.



MARTÍNEZ, JULIA & RUIZ RUANO, MIRIAM

Universitat Autònoma de Barcelona



TRADUCTORAS CATALANAS EN LA EDAD DE PLATA: MEDIACIÓN CULTURAL Y CONSTRUCCIÓN DEL CANON

Júlia Martínez es doctoranda en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universitat Autònoma de Barcelona, donde imparte docencia en Literatura Comparada desde 2022. Ha cursado el grado en Estudios de Inglés y Español y el máster en Literatura Comparada: Estudios Literarios y Culturales en la misma universidad. Durante el máster colaboró como becaria del Departamento de Filología Española y llevó a cabo el estudio La literatura angloamericana en l'obra de Marta Pessarrodona. Actualmente realiza su tesis como investigadora predoctoral en este departamento y su investigación se centra en la influencia de la literatura en lengua inglesa sobre la lírica de diversos poetas-traductores catalanes (1970-2000).

Miriam Ruiz-Ruano es graduada en Filología Catalana por la Universitat Autònoma de Barcelona y doctora en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada por la misma universidad, donde imparte estas materias desde 2021. Su tesis estudió la recepción contemporánea del poeta valenciano Ausiàs March y la construcción del canon literario catalán en los siglos XIX y XX. Es autora de ensayos como *Vós i jo entre els antics. Fonts i influències de la literatura catalana medieval* (2020), *L'autor que mira de reüll: La tradició a la literatura moderna i postmoderna* (2022) y *Fènix dels antics, pare dels moderns* (2026).

En la España de la década de 1920, la traducción desempeñó un papel decisivo en la configuración de nuevos repertorios literarios y en los procesos de modernización estética asociados a la llamada Edad de Plata. Si bien la historiografía ha atendido preferentemente a las grandes figuras masculinas de la mediación cultural, en los últimos años diversas líneas de investigación han comenzado a rescatar el papel fundamental de las traductoras, cuyas prácticas contribuyeron activamente a la renovación literaria y a la construcción del canon.

Esta comunicación propone un estudio comparativo centrado en traductoras catalanas activas durante la década de 1920, en la que, por primera vez, serán mujeres quienes se encargarán de trasladar algunos de los grandes clásicos de la literatura universal al catalán. A partir de los casos de Carme Montoriol (traducción de *Els sonets de Shakespeare*, 1928), Adela M. Trepal y Anna M. de Saavedra (traducción de Ovidio, *Heroides*, 1927, para la célebre colección de clásicos Bernat Metge), así como del precedente significativo de Francesca Bonnemaïson, se analizarán las estrategias traductoras, las condiciones de autoría (uso de pseudónimos, invisibilización, mediación masculina) y los criterios de selección de obras.

El análisis se inscribe en el marco de los estudios de traducción y la teoría de los polisistemas, poniendo especial atención a la relación entre traducción, género y canon, así como a las redes editoriales y culturales que facilitaron la circulación de estos textos. En este sentido, se establecerán puntos de contacto con el sistema literario hispánico, tanto a través de la comparación con traductoras y traductores de la Edad de Plata en lengua castellana, como mediante la consideración de proyectos editoriales y dinámicas de recepción compartidas en el ámbito peninsular.

Lejos de concebir la traducción como una práctica subsidiaria, esta comunicación defiende su centralidad como forma de intervención literaria y como espacio de experimentación estética y formación de un canon literario. En este sentido, y centrándonos especialmente en el ámbito catalán, el estudio de estas traductoras permite visibilizar la contribución femenina a los procesos de renovación en distintas tradiciones literarias hispánicas.

LUIS G. MARTÍNEZ DEL CAMPO

UN IDIOMA PARA EL INTERCAMBIO. LAS RELACIONES CULTURALES HISPANO-GERMANAS A TRAVÉS DE LOS LECTORADOS DE ESPAÑOL EN LAS UNIVERSIDADES ALEMANAS (1918-1939)

Luis Gonzaga MARTÍNEZ DEL CAMPO es investigador “Ramón y Cajal” en Historia Contemporánea en la Universidad Complutense de Madrid. Tras doctorarse (con mención europea) por la Universidad de Zaragoza en 2014, disfrutó de contratos postdoctorales en la Universidad de Concepción (Chile), Essex University (Reino Unido) y Euskal Herriko Unibertsitatea (País Vasco, España). Su investigación aborda la historia de la diplomacia cultural española, prestando especial atención a la articulación de la enseñanza de la lengua castellana como un recurso de poder blando. Es autor del libro *Cultural Diplomacy: A Hundred Years of History of the British Spanish Society* (Liverpool University Press, 2016), que examina la historia de una institución cultural que medió en las relaciones entre el Reino Unido y el mundo hispanohablante en el siglo XX. En la actualidad y junto a Fernando García Naharro, dirige el proyecto de investigación *Diplomacia lingüística. La lengua española y la proyección internacional de España: Del Centro de Estudios Históricos al Instituto Cervantes, 1910-1991* [Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Cofinanciado por la UE.

Este trabajo analiza el papel que los lectorados de español en las universidades alemanas desempeñaron en el desarrollo de las relaciones culturales hispano-germanas durante el periodo de entreguerras. Tras la Gran Guerra, el interés por el aprendizaje del español —con frecuencia, por razones comerciales— llevó a la aparición de una serie de puestos para la enseñanza universitaria de dicha lengua en Alemania. Esto permitió que un reducido grupo de españoles pudiera dar clases de su propio idioma en centros universitarios de Hamburgo, Friburgo, Berlín, Jena, Marburgo o Fráncfort, entre otros. Pero, no solo contribuyeron a la difusión de las letras españolas en Alemania, sino que también acercaron la cultura alemana a España, a través de traducciones y otro tipo de acciones. Por todo esto, aquí se defiende que el paso de estos docentes por los lectorados de español les convirtió en mediadores entre ambos países, incluso más allá del ámbito intelectual, contribuyendo decisivamente a la transformación de las relaciones culturales hispano-alemanas.



MARTÍNEZ SALAZAR, ELISA

Universidad de Zaragoza



LOS INICIOS PIONEROS DE KAFKA EN ESPAÑA: LA METAMORFOSIS DE MARGARITA NELKEN

Elisa Martínez Salazar es hispanista y profesora permanente del Área de Filología Alemana de la Universidad de Zaragoza. Sus investigaciones se centran en la difusión de Kafka en lengua española. Se doctoró con la tesis *La recepción de la obra de Franz Kafka en España (1925-1965)* y es coautora del libro *Kafka en las dos orillas: antología de la recepción crítica española e hispanoamericana*. Ha participado en encuentros sobre Kafka organizados por diversas instituciones (Deutsche Kafka-Gesellschaft, Kafka Society of America, Universidad Carolina de Praga, Sociedad Goethe en España, IULMyT), así como en números especiales dedicados al autor en distintas revistas (Ínsula, Turia, Trépanos, Letras Libres). En los últimos años viene defendiendo a Margarita Nelken como primera traductora de Kafka al español, desde medios entre los que se encuentra la *Revista de Occidente*. Es miembro del grupo de investigación GENUS, para el que ha editado la obra colectiva *La mirada ensimismada: ensimismamiento y figuraciones del yo*.

La primera recepción de Kafka en España durante los años veinte es sintomática de la apertura a las letras europeas que caracterizó aquella época de la historia cultural española. En 1924, el mismo año de la muerte del autor, la revista barcelonesa *La Mà Tremenda* de Joan Merli publicaba una versión en catalán del relato «Ein Brudermord» a cargo de Carles Riba. Pocos meses más tarde, en junio y julio de 1925, veía la luz en la *Revista de Occidente* una versión anónima de *La metamorfosis*. Ambas traducciones fueron extraordinariamente tempranas en el contexto internacional.

La publicación de Ortega y Gasset incluyó otra narración kafkiana («Un artista del hambre») en uno de sus números de 1927, año en que aparecieron, además, las dos primeras reacciones críticas españolas a las novelas póstumas de Kafka, firmadas respectivamente por Ramón María Tenreiro (en la propia *Revista de Occidente*) y Máximo José Kahn (en *La Gaceta Literaria*).

En mi comunicación me detendré en el hito fundamental de estos inicios pioneros de Kafka en España: la primera versión en lengua española de *La metamorfosis*. Su difusión fue, y sigue siendo, amplia y prolongada, puesto que trascendió el continente y también el siglo XX, al constituir la base de numerosas reediciones y reimpressiones, a ambos lados del Atlántico, hasta la actualidad.

La cuestión de su autoría es un asunto complejo y polémico. Si hoy en día son difícilmente sostenibles las atribuciones a Jorge Luis Borges y Ramón María Tenreiro, el nombre de Margarita Nelken se impone, ante todo, gracias al testimonio de la propia traductora, conservado en una carta privada y reforzado por otros indicios que vengo divulgando en estudios anteriores. A ellos sumaré, en primicia para este congreso, una nueva aportación: un documento mecanoscrito de José Ortega Spottorno —hijo de Ortega y Gasset y varias veces editor de la misma versión de *La metamorfosis* en forma de libro— en el que sugiere el nombre de Nelken como traductora de la obra de Kafka. Se trata de una carta fechada en 1997 y dirigida a la investigadora Cristina Pestaña Castro, a quien agradezco el hallazgo.



LAS NUEVAS SALONNIÈRES DE LA VANGUARDIA: MARGARITA NELKEN, ZENOBIA CAMPRUBÍ Y ERNESTINA DE CHAMPOURCÍN. TRADUCCIÓN Y DIPLOMACIA CULTURAL EN EL MADRID DE 1920.

Esther Ramón (Madrid, 6 de julio de 1970) es poeta y profesora ayudante doctora de Literatura comparada y Teoría de la Literatura en la Universidad Carlos III de Madrid. Asimismo, imparte clases en el Máster de profesiones artísticas Escuela Sur de la Universidad Carlos III y el Círculo de Bellas Artes de Madrid. Es autora de los poemarios *Tundra* (Igitur, 2002), *Reses* (Trea, 2008), *Grisú* (Trea, 2009), *Sales*, en colaboración con el fotógrafo y arquitecto inglés Mark Bentley (Amargord, 2011), *Caza con hurones* (2013), *desfrío* (Varasek, 2014), *Morada* (Calambur, 2015), en flecha (Ediciones La Palma, 2017), *Sellada* (Bala perdida, 2019), *Semilla* (Bala perdida, 2022) y *El cuerpo de los colores* (Pre-textos, 2024), y del libro de prosas *Los naipes de Delphine* (Fórcola, 2022), inspirado en el personaje principal de la película *El rayo verde*, de Eric Rohmer. Algunos de sus poemas han sido traducidos al alemán, al inglés, al francés, al rumano, al sueco, al portugués, al serbio y al árabe, y publicados en revistas como *Le monde des livres*, *Europe*, *Los Angeles Review*, *Columbia Journal*, *Amly* o *The offing*. Asimismo, ha publicado en Francia *Scélla*, la traducción al francés de *Sellada*, a cargo de Laurence Breyse-Chanet, en edición bilingüe de Cheyne Éditeur (2022).
Obtuvo el Premio Ojo Crítico de Poesía por *Reses*, en 2008.

La década de 1920 en España supuso una transformación radical de las estructuras de mediación cultural, donde la figura de la mujer intelectual transitó desde el ámbito doméstico hacia el centro de la industria editorial y la diplomacia cultural. Esta comunicación analiza el papel de Margarita Nelken, Zenobia Camprubí y Ernestina de Champourcín como las "nuevas *salonnières*" de la vanguardia: mujeres cultas y políglotas que no solo ejercieron una notable labor de traducción, sino que supieron atraer a prominentes figuras internacionales de las artes y de las letras, amplificando la recepción del conocimiento de la España del momento, y abriendo además una importante brecha de género.

Se examinan tres hitos fundamentales que redefinieron el canon de entreguerras. En primer lugar, la labor como traductora de Margarita Nelken y su papel pionero en la recepción de la subjetividad centroeuropea, destacando su versión de *La metamorfosis* de Kafka, la primera en castellano, para la *Revista de Occidente*, en 1925. En segundo lugar, se aborda la figura de Zenobia Camprubí no solo como traductora sino también como gestora del "fenómeno Tagore", cuya difusión consolidó una red intelectual y estética entre España y América Latina. Finalmente, destaca asimismo el papel de la poeta Ernestina de Champourcín como secretaria de la Sección de Literatura del Lyceum, donde ejerció una importante labor de agitación cultural y poética, a través de diversas conferencias y lecturas en las que dio a conocer a algunas de las principales voces femeninas de la vanguardia hispanoamericana (como Gabriela Mistral, Victoria Ocampo y Alfonsina Storni).

A través de este análisis, se concluye que, mientras la historiografía tradicional nos habló de una generación de "hombres de letras", la realidad de los años 20 nos muestra también a una generación de "mujeres de lenguas", entre las que se cuentan Nelken, Camprubí y Champourcín, que contribuyeron de manera decisiva a la consolidación internacional de la modernidad española.

REVELLES ESQUIROL, JESÚS

Universitat de les Illes Balears



COSES VISTES (1920-1925) UN LIBRO FRENTE A SU GENERACIÓN

Jesús Revelles Esquirol

Profesor del Departament de Filologia Catalana i Lingüística General de la Universitat de les Illes Balears y Vicedegano de la Facultat de Filosofia i Lletres. Actualmente forma parte de los proyectos de investigación “Patrimonio bibliográfico, edición filológica y divulgación literaria: los manuscritos de Josep Pla en la Editorial Selecta (1949-1962)” y de “El régimen emocional de la contemporaneidad en la literatura catalana del siglo XXI”. Ha enmarcado sus investigaciones en los contactos literarios de los sistemas peninsulares y en el iberismo. Entre todas estas destacan las referidas a la figura, obra y recepción de Josep Pla, las mediaciones lusocatalanas del siglo XX y las formas no ficcionales de la literatura catalana.

La publicación de *Coses vistes (1920-1925)* en 1925, primer libro de Josep Pla, incidió de forma significativa en el proceso de europeización de las letras catalanas y en la reconfiguración del canon catalán en las décadas de 1915–1930. Se trataba de un artefacto híbrido que combinaba crónica, reportaje, retrato, viaje y esbozos biográficos, desmarcándose deliberadamente de la expectativa dominante de la “gran novela” nacional catalana que reclamaban voces como Josep Maria de Sagarra y que Carles Riba bautizó en “Una generació sense novel·la”. En este gesto antinovelístico, Pla no solo discutió el modelo canónico de la narrativa burguesa española, sino que introdujo en catalán una prosa de observación minuciosa, movilidad genérica y fuerte impronta periodística que dialoga con repertorios europeos (del reportaje francés al *feuilleton* centroeuropeo, pasando por tradiciones memorialísticas y de viaje), contribuyendo a desplazar el centro de gravedad del canon hacia formas más abiertas y móviles

La incidencia de *Coses vistes (1920-1925)* se percibe también en el modo en que la crítica y la mediación editorial lo proyectan rápidamente fuera del sistema catalán, insertándose en circuitos europeos de recepción. En 1926, Pla es antologado en *Conteurs Catalans* y, poco después, en la *Antologia di Novelle Catalane*, donde se subraya su “ímpetu” de genio local, sus dotes de observador y unas supuestas influencias “eslavas”, sobre todo de Dostoievski, inscribiéndose así en un horizonte comparatista explícito. Desde la perspectiva del canon español, *Coses vistes* supone la entrada en escena de una práctica de escritura que eleva la crónica al rango de literatura y ofrece un “informe detallado del siglo” desde un margen lingüístico y geográfico que tensiona la centralidad castellana. Al mismo tiempo, su recepción posterior –con lecturas que lo comparan con Lull, Shakespeare, Gogol o Proust– consolida la idea de Pla como figura capaz de mediar entre la tradición catalana y los repertorios europeos, haciendo de *Coses vistes (1920-1925)* un punto de inflexión en la apertura del sistema literario hispánico a otras formas de modernidad narrativa.

RUIZ DE VERGARA OLMOS, EKAITZ

Universidad Complutense de Madrid



BORGES, ESPAÑA, AÑOS 20: LA BÚSQUEDA DE UN VIRGILIO ULTRAÍSTA

Ekaitz Ruiz de Vergara Olmos

Investigador predoctoral en el departamento de Filología Clásica de la Universidad Complutense de Madrid. Es miembro del grupo de investigación UCM «Historiografía y recepción de la literatura grecolatina en España» y ha participado en los proyectos de investigación nacional «Diccionario Hispánico de la Tradición Clásica» y «El viaje de las ideas literarias. Historiografía comparada de las literaturas clásicas (ámbitos hispano y luso 1782-1950): Transferencias culturales entre Europa y América»

Jorge Luis Borges llegó en 1914 a Ginebra, ciudad donde pasó la Primera Guerra Mundial y donde estudió latín traduciendo a Virgilio en el Colegio Calvino. En ese contexto se produjeron sus primeros contactos con las vanguardias y en particular con el expresionismo alemán. Su familia se trasladó a España en 1919, primero a Barcelona y después a Mallorca, donde el joven Borges siguió estudiando latín con un sacerdote. A principios de la década de 1920, vivió en Sevilla y en Madrid, una etapa que sería decisiva para su carrera literaria: allí conoció a figuras como Rafael Cansinos Assens, a quien consideraría su maestro, y allí culminaría también su adscripción al ultraísmo. Este movimiento se proponía eliminar todo contenido retórico y accesorio de los poemas, privilegiando ante todo la metáfora como elemento de innovación imaginativa.

Aunque Borges fue desprendiéndose de esta estética vanguardista hasta renegar por completo de ella en su madurez, lo cierto es que su producción literaria de los años 20, tras su regreso a Argentina en 1921, resulta ininteligible al margen del ultraísmo de su etapa española. En esta contribución, nos proponemos analizar tal impronta en algunos de los ensayos de *Inquisiciones* (1925), en los que Borges introduce varios versos de Virgilio, traduciéndolos al español. Estas traducciones, a menudo poco literales o directamente erróneas, buscan aproximar las imágenes de la *Eneida* al tipo de metáforas que los ultraístas habían cultivado, estableciendo nexos inesperados entre Virgilio y otros autores como Guillermo de Torre o Leopoldo Lugones. Este uso irreverente del clásico romano refleja una fusión de la doble vertiente que habían tenido los intereses literarios del argentino durante su estancia en España: las clases de latín, por un lado, con Virgilio como autor fundamental, y la frecuentación de las tertulias de la época, por otro lado, con el ultraísmo como estética de vanguardia predilecta.



RAMÓN MARÍA TENREIRO, TRADUCTOR DE GOETHE

Miguel Salmerón Infante es Profesor Titular de Estética y Teoría de las Artes en el Departamento de Filosofía de la Universidad Autónoma de Madrid, donde también coordina el Programa de Doctorado en Filosofía y Ciencias del Lenguaje. Desde julio de 2023 está acreditado como Catedrático por la ANECA. Es Licenciado y Doctor en Filosofía por la UAM con la tesis *Fundamentos y configuración estética de la idea de "Bildung"*, y posee además el título de Traductor Superior en Lengua Alemana por la Universidad Complutense de Madrid. Realizó una estancia de investigación de dos años en la Julius-Maximilians-Universität de Würzburg y estancias de docencia en la Universidad Industrial de Santander (Colombia) y en la Friedrich-Schiller-Universität de Jena (Alemania).

Es el principal especialista español en la figura de Goethe desde la perspectiva filosófica y estética, y ha dirigido diez tesis doctorales sobre esta y otras temáticas. Entre sus ediciones y traducciones de autores alemanes destacan los dos Goethe: *Los años de aprendizaje de Wilhelm Meister* (Cátedra, 2000) y *Los años itinerantes de Wilhelm Meister* (Cátedra, 2017), junto con traducciones de Hölderlin, Kafka, Rosenkranz, Bloch, Weber y Koselleck, publicadas en editoriales como Cátedra, Gredos y Tecnos.

Durante la década de los 20, Ramón María Tenreiro trabajó en tres textos de Goethe. *Die Wahlverwandtschaften* (*Las afinidades electivas*, traducción publicada en 1927), *Kampagne in Frankreich* (*Campaña de Francia y el cerco de Maguncia*, texto publicado en 1928) y *Wilhelm Meisters Lehrjahre* (*Los años de aprendizaje* novela cuya versión publicó en 1931).

Lo curioso de estas obras es que Goethe las publica en tres momentos muy distintos de su vida. *Campaña* en 1792, cuatro años después del estallido de la Revolución Francesa, *Los años de aprendizaje* en 1796, muy influido por el intercambio epistolar con Schiller y *Las afinidades* en 1809, cuatro años después de la muerte de Schiller y en buena medida como corrección monista y fatalista a las afirmaciones del dualismo y de la libertad de su amigo.

Por otra parte, se aventurarán hipótesis de por qué Tenreiro eligió a Goethe y precisamente estas obras para su trabajo. Avanzamos que *Campaña* puede ser relacionada con *La agonía de Madrid o la cola del Cometa* de 1910, por la repulsión que Tenreiro le producen los desórdenes sociales, especialmente ejemplificados en la Semana Trágica de Barcelona. *Los años de aprendizaje* con el sentimiento acomodaticio de un rentista gallego de ser pasivamente llevado al lugar adecuado mediante una conducción secreta. Relacionaremos *Las afinidades* con el final trágico que confiere Tenreiro a la inmensa mayoría de sus obras narrativas.

Podemos también relacionar la vida de Tenreiro con otros dos aspectos subsidiarios presentes en las citadas obras de Goethe. Para empezar, conectando el patriarcado intelectual de la corte de Weimar con el ambiente muelle y elitista de su pazo gallego. Así mismo, todas estas obras tratan de la figura de la mujer y del recuerdo en parte entrañable, en parte crítico de Charlotte von Stein.

Además, se pondrá de relieve la precisión y la elegancia de Tenreiro como traductor. A tal efecto, se compararán pasajes de los originales con la solución translaticia aportada por él.

SÁNCHEZ-ARJONA VOSER, JAVIER

Universidad Complutense de Madrid



LOS PAPELES DE URGOITI Y EL MUNDO EDITORIAL ALEMÁN

Javier Sánchez-Arjona Voser Profesor e investigador del Departamento de Filología Alemana y Eslava de la Universidad Complutense de Madrid, investigador principal del proyecto de investigación «Goethe en el contexto de la Generación del 27: recuperación y estudio de fuentes inéditas» y miembro de los grupos de investigación GINEDIS (Normatividad, Emociones, Discurso y Sociedad) e INCYLHA (Intercambios Culturales y Literarios Hispano-Alemanes) de la Universidad Complutense de Madrid. Su carrera investigadora también se ha desarrollado en instituciones como la Humboldt-Universität zu Berlin, la Westfälische Wilhelms-Universität Münster y la Università degli Studi di Firenze. Es miembro del equipo investigador del programa de investigación «El poema filosófico hoy. Prácticas retóricas y comunicativas en la crisis contemporánea del lenguaje» y el Programa Interuniversitario sobre la Cultura de la Legalidad (4Trust-CM), coordinado por la Universidad Carlos III. Su investigación se centra principalmente, aunque no de forma exclusiva, en la obra de Goethe y su recepción y presencia en el siglo XX, especialmente en el panorama intelectual español del primer tercio del siglo XX, incluyendo la obra de José Ortega y Gasset y, más recientemente, también en los poetas españoles de la Generación del 14 y del 27. Ha publicado sobre escritores y pensadores como Franz Kafka, Walter Benjamin, Elias Canetti, Josef Winkler, August Stramm, Durs Grünbein y Antonio di Benedetto. También es autor de varias traducciones del alemán, tanto de ficción contemporánea como de libros del siglo XIX.

La comunicación analiza la estrategia editorial de Nicolás María de Urgoiti en su dimensión hispano-alemana a partir de documentación inédita del Archivo Urgoiti (Archivo Regional de la Comunidad de Madrid) y del Archivo Político del Ministerio alemán de Exteriores. La confrontación de ambos fondos permite reconstruir, desde los dos lados de la transacción, el escenario estructural en que se inscribió la apuesta de Urgoiti por constituirse en intermediario privilegiado entre los mundos editoriales español y alemán. Los documentos convergen en un diagnóstico compartido: tres obstáculos bloqueaban el comercio del libro hispano-alemán en los años veinte. El encarecimiento estructural del libro alemán en el exterior derivado de las medidas tomadas contra la hiperinflación alemana, cuantificado en despachos consulares de Buenos Aires, Quito y México. Las prácticas monopolísticas de ciertos libreros madrileños denunciadas en los fondos Calpe. Y la hegemonía histórica del libro francés en el mercado español e iberoamericano, que llevaba al propio Ministerio alemán de Exteriores a constatar, desde 1921, que las obras del pensamiento alemán solo circulaban en Sudamérica en ediciones francesas. Frente a esta situación, la política cultural alemana había teorizado la función de España como puente hacia Iberoamérica sin lograr activar ningún canal editorial eficaz. La estrategia de Urgoiti se presenta como la respuesta práctica a esa demanda latente.

SANTACREU CORTÉS, IRENE ELISA

Universidad de Alicante

LA RECEPCIÓN DE SHAKESPEARE EN EL REY LEAR, IMPRESOR (1926) DE VICENTE BLASCO IBÁÑEZ: PRELUDIO DE UNA TRANSFORMACIÓN DE LA NOVELA HISTÓRICA

Irene Elisa Santacreu Cortés (Alcoy, 30 de enero de 1991) actualmente es miembro de la red Aplicación de la IA en la enseñanza de Ciencias Sociales del Programa REDES-ICE en la Universidad de Alicante y profesora interina de ESO y Bachillerato (Conselleria d'Educació, Cultura i Universitats de la GVA). Entre 2020 y 2023, es colaboradora freelancer en El Temps de les Arts: redacta contenidos sobre arte, cultura y patrimonio.

Posee los siguientes títulos académicos: Doctora en Filosofía y Letras (2026) por la UA con la tesis doctoral Vicente Blasco Ibáñez para el reto demográfico del siglo XXI (Sobresaliente Cum-Laude), dirigida por José María Ferri Coll, catedrático de universidad en el área de conocimiento de Literatura Española de la Universidad de Alicante.

Máster Universitario en Comunicación Política y Marketing (2025) por la UNIR.

Máster Universitario en Retórica y Oratoria (2023) por la UNIR.

Máster Universitario en Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas (2023) por la UNIR.

Máster en Estudios Literarios (2021) por la UA.

Graduada en Filología Catalana con itinerario de Estudios Hispánicos (2020) por la UA.

Abordamos la recepción de William Shakespeare en la novela corta *El rey Lear, impresor* de Vicente Blasco Ibáñez, una obra de literatura de quiosco publicada en el año 1926 en la colección La Novela de Hoy. La metodología de esta investigación es cualitativa y procedemos con el método estudio de caso.

La noveleta del autor valenciano se hace eco del argumento de *El rey Lear* de Shakespeare, nos traslada la idea del mundo como un escenario y entreaña recursos de la dramaturgia del escritor inglés; a saber, el comienzo *in medias res*, la superposición de tramas, redundancia para demostrar una ley universal y un personaje excesivo, *a priori* independiente de lo que se impone en la trama y que nos proporciona motivos para reflexionar en qué medida el diálogo es realmente el motor de la historia.

Cada decisión para componer la narración ha pasado por el tamiz ideológico de Blasco. Asimismo, distinguimos personajes con una marcada tendencia tolstoiana por un lado y nietzscheana por el otro y también percibimos que, en base a ciertos indicios que nos brinda la publicación en su conjunto, el texto novelístico evoca a personalidades literarias del momento, no solo al propio autor, sino a Ramón del Valle-Inclán y a Pío Baroja, pues Blasco superpone relatos y personajes contemporáneos sobre los históricos, algo que le sirve como espacio de reflexión crítica y para explorar temas universales desde las vivencias del presente. Inducimos una reinterpretación del famoso enunciado «lo pasado es prólogo» de *La Tempestad* de Shakespeare.

Concluimos que *El rey Lear, impresor* revela una transformación distintiva de la novela histórica, digna de consideración junto a otras evoluciones de este género que se dieron a lo largo del siglo XX. Constituye, por la técnica narrativa, una avanzadilla de *El Papa del mar* (1925), *A los pies de Venus* (1926) o *En busca del Gran Khan* (1929). Blasco denomina, a su creación, *novela moderna*.



SANTIAGO NOGALES, ROCÍO

Universidad Complutense

LA DICOTOMÍA DIOS-HOMBRE EN LA RENOVACIÓN DEL TEATRO EUROPEO: GRAU, ČAPEK Y PIRANDELLO

Rocío Santiago Nogales es Doctora internacional en Estudios Lingüísticos y Literarios, con especialidad en Literatura española. Ha sido investigadora pre y postdoctoral en la UNED, donde cursó también el Máster en Formación e Investigación Literaria y Teatral en el Contexto Europeo, obteniendo el Premio al Mejor Máster en Humanidades. Actualmente es Profesora Ayudante Doctora en la Universidad Complutense de Madrid e investigadora en el Grupo de investigación La Otra Edad de Plata, al que llegó gracias a un contrato Margarita Salas durante el que desarrolló un proyecto centrado en autores bohemios, raros y olvidados. Es autora de *Alejandro Sawa*, eterno personaje. Más allá de *Max Estrella* (Renacimiento, 2021). También ha sido ponente y conferenciante invitada en congresos internacionales, seminarios, jornadas y cursos de verano. Perteneció al Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías (Seliten@t) y fue editora de la revista científica *Signa* durante siete años. Ahora pertenece al Consejo de Redacción de *Cuadrante*. Por otro lado, también es docente en las Universidades Norteamericanas Reunidas y ha tenido varios cargos dentro de la gestión académica universitaria. Actualmente y desde 2021, es coordinadora del Centro Asociado a la UNED Madrid Sur de Alcorcón. En 2025, paralelamente a su actividad académica, ha comenzado su actividad como escritora con la publicación de su primera novela, *Margot*. Baile de máscaras, ambientada en la época literaria en la que ella es especialista.

Jacinto Grau (1877-1958), a quien nunca se ha adscrito a la nómina canónica de la Generación del 98, pero quien compartía edad y pensamiento, siempre fue un fiel admirador y analista de la filosofía unamuniana al más puro estilo existencialista. En 1921, publicó *El señor de Pigmalión*, donde presentaba a unos muñecos creados por un titiritero que adquieren vida gracias a los avances tecnológicos y planean destruirlo antes de que él los sustituya por unos mejores, reflexionando sobre el poder del creador y la autonomía de la criatura. Por su parte, el checo Karel Čapek (1890-1938) publicó *R.U.R. (Rossum's Universal Robots)*, en 1920-1921, otra obra de teatro donde muestra un mundo donde robots creados por humanos se rebelan y destruyen a sus creadores, cuestionando el progreso técnico y el sentido del trabajo humano, pero también la dicotomía creador-criatura.

Si bien la obra del catalán no tuvo éxito en España y se tuvo que estrenar en París, el checo tuvo conocimiento de ella y no solo la admiró, sino que se encargó de su traducción y la montó en el Teatro Nacional de Praga. Al mismo tiempo, Luigi Pirandello (1867-1936) estaba publicando *Seis personajes en busca de autor* (1921) y liderando la renovación teatral de los años veinte. En esta obra, los personajes buscan desesperadamente alguien que ejerza de autor para que les haga el guion, un planteamiento que pone el mismo debate sobre el escenario, pero desde el punto de vista opuesto: el de la necesidad de aferrarse a un dios. Todo esto se desarrollará detalladamente y se relacionará con las traducciones y el contexto histórico de la Europa de entreguerras, donde la filosofía nietzscheana cobra fuerza, aunque se presente disfrazada de marioneta, vanguardia futurista o personaje de ficción.

